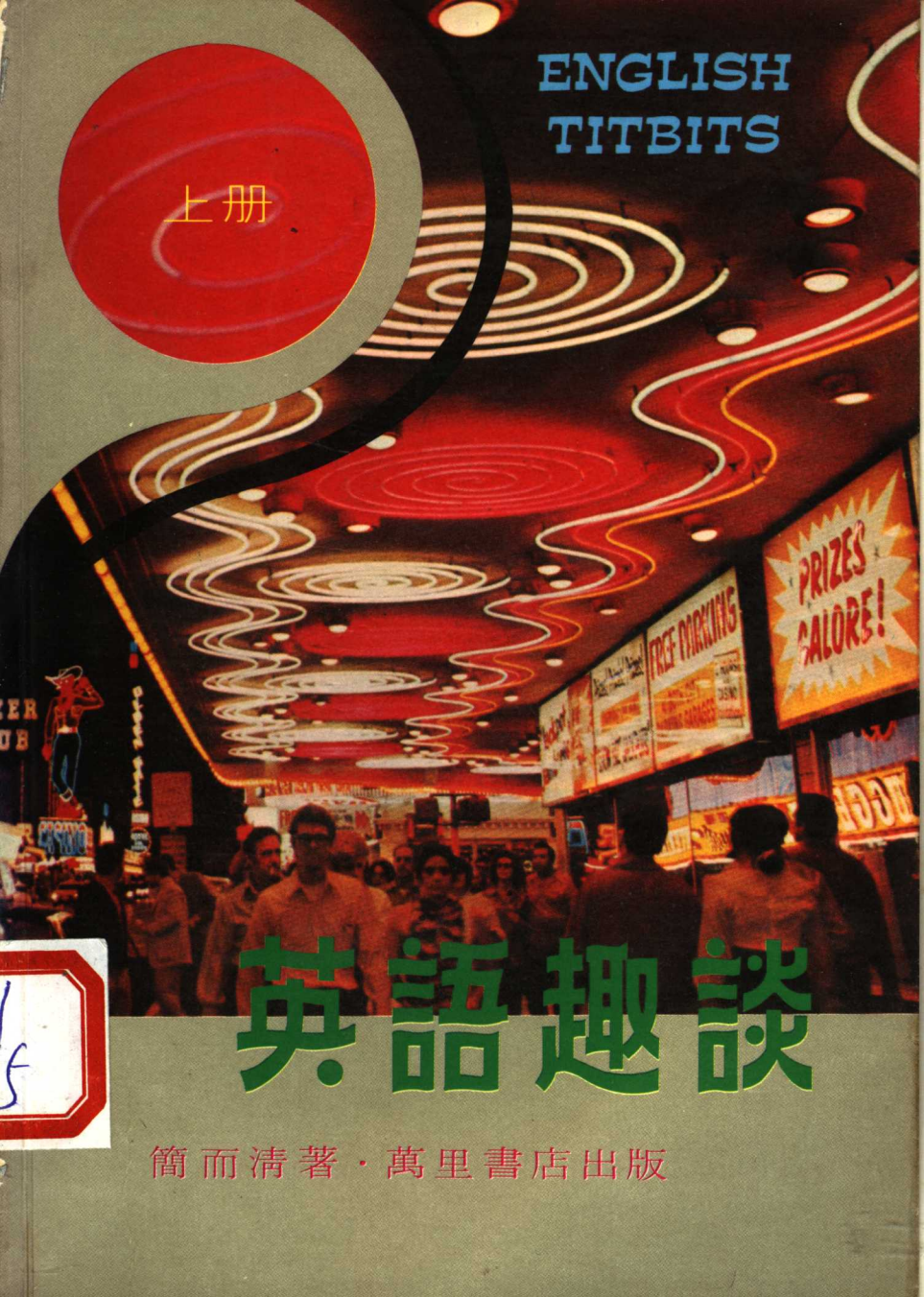




ENGLISH
TITBITS

上册

英語趣談

簡而清著 · 萬里書店出版

英 語 趣 談

ENGLISH TITBITS

(上 冊)

簡 而 清 著

香 港 萬 里 書 店 出 版

英語趣談(上冊)

簡而清著

出版者：萬里書店有限公司

香港北角英皇道486號三樓

電話：5-632411 & 5-632412

承印者：海聲印刷廠

榮灣新安街四號15樓B座

定價：港幣八元

版權所有 * 不准翻印

(一九八〇年二月版)

前 言

近百多年來，世界上有部份人士很熱衷於創立一種國際語文。這是一件很艱巨而也不易成功的事。無可否認，國際語文是有助於異國人士消弭隔膜的，但在一種理想的全球通用的語文產生之前，英語可以暫時替代其地位。

英語變體不多，發音也頗容易，是世間最易掌握的語文之一。但因為時代在不斷轉變，人類思想範圍亦不斷擴闊，所以新名詞日多一日。語言新領域是無限的。

普通一本詞彙書，由編撰到出版，總要經過一段說長不長說短不短的時間。在通常情形下，到書出時，已經又有不少新名詞出現，應該補入書內了。

就英語而言，更有來自不同地區的俚俗名詞，逐漸普及，成為國際語的一部分，所以更令這種語文的詞典之類書籍，有不斷補充的必要。

本書並無任何重要的使命要表達揚播，事實上只是將本人在報紙刊登過的英語談趣，收輯成集。凌亂無章，亦並非作系統性的介紹，目的只

求將英語之一鱗半爪，灌輸與有志學此語文之青年朋友。

因爲執筆時是隨意揮來，以趣味爲主，而不
及其他，尙希對英國語文有深入研究之名家輩，
莫爲見笑。

簡而清

一九八〇年一月

目次

前 言.....	I
白象與粉紅象.....	1
狗·貓·鼠.....	3
天鵝之歌.....	5
不同性別的動物.....	7
狸勤蝙蝠.....	9
勤奮·快樂·頑皮.....	11
鳥與蜂·狗打架.....	13
一燕不成夏.....	15
肥 貓.....	17
貓貓狗狗.....	19
法蘭克福腸與漢堡包.....	21
鴨·鷄·雪貂.....	23
獅.....	25
狗·公牛·野鵝.....	27
工作馬與老戰馬.....	29
天 使.....	31
魔 鬼.....	33
曹操與魔鬼.....	35

介乎.....	37
侮辱.....	39
冰.....	41
滂沱·非金·早來輝.....	43
一脚踢起那些帳單.....	45
趾勾繩索到口唇服務.....	47
脚跟.....	49
有關者與約翰杜爾.....	51
感歎詞中的神祇.....	53
由“綠角”到“修化摩”.....	55
佐治·酷嬉·幾郁.....	57
阜波與恰西.....	59
開咧收咧.....	61
懷舊與懷鄉.....	63
激進.....	65
黑色貢奉.....	67
命運女性.....	69
一、二、三.....	71
贍養費.....	73
心不老.....	75
節約.....	77
入滿它與不必找.....	79
森林.....	81
在家.....	83
情人牛排.....	85
議員.....	87
西洋式的八一八.....	89

複 姓	91
美俚中的法國	93
便士精明	95
金 錢	97
一知半解與小大人	99
瓦上霜與其他	101
最後一根稻草	103
手冷心暖	105
佔着數手段	107
目的與手段	109
禮 貌	111
由走火入魔到速速	113
因樹不見林	115
戴上皇冠的頭	117
擲石頭	119
滾石不積苔	121
草更青	123
近身眼下無英雄	125
慈愛自家庭開始	127
愛的兩面	129
相見好同住難	131
狡兔三窟	133
兩度敲門	135
空折枝	137
三心兩意	139
天才波與靈感	141
粵諺變洋諺	143

模 仿.....	145
一些國際語文詞.....	147
生命就是這樣的.....	149
高美與高曼.....	151

白象與粉紅象

因為象不是產在中國，所以在中國成語或俗語中，以象為比喻的例子，殊不容易找得到。

但在若干外國語文中，却經常都會提到象的，試以英語為例，就有不少。

本來英國亦不產象，但可能因為英國人航海的習慣較為久遠，所以許多由異地收集起來關於象的東西，就很自然地滲入英語的詞彙中。

舉例說，英語中的“白象”(white elephant)，所指的就並不是一隻毛色是白的象這種意思。

“白象”是什麼呢？或許應該由白象這種動物先說起。

甚至在盛產大象的國家裏，白象依然是一種很罕有的動物。因為物以罕為貴，所以每當發現白象的時候，並不會將白象拿去作為“工作象”，而只會養起牠來，受人觀望，甚至受人景仰。有些地方，則更迷信白象是一種神，除了景仰以外，還向它供奉食物等等。對其善待，直與“神牛”相似。

歐西人士對白象一詞，含義就是只供人觀賞

而不切實用的東西。

舉例說，有些國家，已經貧窮得很，但領導階層，爲了顧全面子，依然花錢做一些殊不實際的事事物物，如紀念碑或近似此類的事。這種東西，就是英語中的“白象”了。

另一詞是“粉紅色的象”(pink elephant)，那其實不是象。

白象起碼還是一種罕有的東西，但“粉紅色的象”，却純然是一個人想像中的東西而已。是什麼人想像中的東西呢？當然是神智有點問題的人了。

這種人，就是醉漢。歐西人士相信，酒徒醉眼矇矓中，很容易幻想到有大大小小的粉紅色的象，在空中行走。

這種習慣，在漢語中是完全沒有相近詞的。所以對中國人而言，“粉紅色的象”是什麼，多半不知何所指。

狗·貓·鼠

英語中有一句相當流行的話：“這是一個狗吃狗的世界”（It's a dog-eat-dog world）。該特別注意的一點，在“狗吃狗”三個字之間，是有橫綫串連的，使“狗吃狗”成爲一個特殊字。

事實告訴我們，當人類爲了求存而到了並無其他途徑可選的環境，有時是連“人吃人”也辦得到的（幾年前有飛機在南美安達斯山脈墮毀，拯救人士遲遲未到，在飢寒交迫的關頭，就曾發生過“人吃人”的事件）。當然那種事只有在特定的場合才會發生。

所謂“一個狗吃狗的世界”，所指的當然仍是人的世界，只是以“狗吃狗”去諷刺某些人爲爭取某些目標而不擇手段的卑劣作風已近獸性而已。

另一個描寫差不多同樣情景的英語慣用語是“老鼠競賽”（rat race）。

沒有人見過一羣老鼠在競走時的情形是怎麼樣的（美國荷里活以前曾拍過一部描寫第二次世界大戰時代，在納粹德國的集中營內盟軍戰俘過活情形的電影，是有用“老鼠”去競走，由人下

注賭博的，但那只是妙想天開的電影橋段，未必真有其事），可以想見的胡亂竄奔。

“老鼠競賽”一詞所指的，就是那種急急鑽營的嘴臉相。狗有“狗吃狗”，鼠有“老鼠競賽”，至於貓又如何呢？

“好奇心殺死了貓兒”（Curiosity kills the cat），庶幾近矣。此外英文成語中，復有“貓有九命”（The cat has nine lives）這種說法。

“貓有九命”是指一些敢於冒險的人，往往懂得如何逢兇化吉，絕處逢生；而“好奇殺貓”，所形容的却剛剛相反，指不懂事的人剛愎自用，往往陷自身於困境。

亦有人愛用“這是狗一般的生命”（It's a dog's life），那是指“辛苦命”。至於說“他在狗屋裏”（He's in the dog house），那就暗示這個人爲上司（或太太或長輩）所嚴厲責罰。

天鵝之歌

雀鳥善鳴的甚多，但亦有一小部份是鳴聲不動聽的。有一些則根本不唱。

據說，天鵝就是最後所列出那一類小類例子之一。

也是據說，天鵝只在垂死之際，才會唱起來。不知道這種說法的真實程度怎樣，但一般歐西人士，都早已接受了這種說法，因而創造出一個很流行的代名詞來。

這個代名詞叫“天鵝之歌”(swan song)，也就是“絕響”。

當一個人做任何一種事，已可肯定是最後做這種事的時候，便可以說：“我現在是在唱天鵝之歌了。”

可能這件事跟“歌”與“唱”，是風馬牛不相及的，但這句話，依然用得很貼切。

提到了“歌”，英文成語中另有一句與“天鵝之歌”幾乎同樣流行的，是“歌者非歌”(singer not the song)。出典是聆聽者表示本身欣賞的，是唱歌人的歌聲，而不是那闌歌曲。

但這種道理，套用在許用別的事物頭上，亦一樣通了，例如在“論人非論事”的場合下，一樣可以用“歌者非歌”這個名詞代替之。

其實英語中的“唱”，未必一定是真真正正唱歌時，方用得着的。

市井俚語中，“洩露秘密”或在受盤問時“和盤托出”別的受株連人物時，一樣可以用這個“唱”字去代表了一切。

有些自命爲大丈夫的人，即使在威逼利誘之下，依然不肯將同謀者及計劃等等說出來，這種態度，英語中稱之爲“他不肯唱歌”(He won't sing)。

當然，這只是俚俗用詞，而且特別盛行於美國。

不同性別的動物

同是一種動物，性別不同，或年齡不同，在漢文中的習慣，多半只在動物名詞之前或後，加上一個特別形容字而已。

如雄虎或雌豹或幼象之類之類。當然，其中比較常見的動物（特別是家禽），用以形容的字可能是有獨立性的，如幼牛之稱“牯”這一類，但為數殊不太多。

英文却不同了，幾乎每一種動物，性別不同的，十居其九有獨立名詞，有些雌雄名詞頗為接近，但亦有些則相去甚遠。

比較接近點的一類，如雄獅的“lion”與雌獅的“lioness”或雄虎的“tiger”與雌虎的“tigress”，雌性的那個名詞，只是將雄性那個名詞，略加修改而已。

但亦有另一些，却是兩性用詞，相差得十分遠的，如雄狐是“fox”而雌狐是“vixen”；雄鵝是“goose”而雌鵝是“gander”；雄牛是“bull”而雌牛是“cow”；雄雞是“cock”而雌雞是“hen”；雄狗是“dog”而雌狗是“bitch”

等等。

前一類的例子雖然多，但後一類的例子亦殊不少，而在統稱一羣性別不同的同類動物時，所用那個名詞，用雄性的或雌性的，亦沒有一定的規律。雖然在通常情形下，是用雄性的為多（如人類的人，泛稱時所用那個英文名詞，也是“男人”）；但亦有例外的時候，如是泛稱“牛”時，就說多用雌牛的那個“cow”了。

馬的名稱是更為多一點，通常代表全體的“馬”（horse），其實是指年紀在四歲以上而未經閹割的雄馬，年紀在該限額以下的幼雄馬，則稱為“colt”。在相同情形下，年紀較大的雌馬是“mare”，而小雌馬則是“filly”。

體弱雄馬，有許多是年輕時已加閹割的，這種閹馬稱為“gelding”。此外還有一種半閹雄馬稱為“rig”。